

Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. М., 1964. С. 125-160.

13. Успенский Б.А. Краткая история русского литературного языка (XI-XIX вв.). М., 1994.

14. Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). 3-е изд. М., 2002.

15. Устюгова Л.М. Книжнославянизмы и соотносительные русизмы в основных списках «Повести временных лет» // Древнерусский литературный язык в его отношении к старославянскому. М., 1987. С. 90-104.

16. Хютль-Ворт Г. К проблематике норм языка древнерусских летописей // Проблемы нормы в славянских литературных языках в синхронном и диахронном аспектах. М., 1976. С.173-179.

Д.А. Долганов

Российский государственный

гуманитарный университет

Самарский филиал

ЦИТАТА КАК ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО

В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

До настоящего времени теоретиками уделяется недостаточно внимания цитате как выразительному средству в журналистских текстах, причем нет единого мнения и относительно рассматриваемого явления. Так, одни исследователи рассматривают цитату как «атрибуцию» [Шостак 1998: 65], удостоверяющую факт, другие считают ее средством предъявления образа [Ким 2001: 35]. Цитату как средство убеждения рассматривают, как правило, исследователи, занимающиеся изучением функциональной стилистики.

Однако цитата активно используется журналистами в их ежедневной практике для убеждения реципиента, подтверждения или опровержения сообщения, обобщения фактов, позволяет внести разнообразие в авторский стиль, внести в материал эффект «многоголосья», служит средством эмоционального воздействия. Особое значение цитата приобретает в аналитических жанрах, позволяя создать так называемый «вертикальный контекст».

В зависимости от вида цитаты, места, которое она занимает в тексте, ее типа и способа введения в текст, жанра публикации, требований к ее объему и стилистике меняется и ее функция: отрывок чужой речи приобретает новые значения, способствует использованию различных приемов для актуализации внимания читателя на газетной полосе.

Благодаря своей интертекстуальности, компактная и образная цитата помогает на ограниченном пространстве газетной полосы создать целое семантическое пространство, вызвав у читателей целую цепочку ассоциаций, в силу чего можно говорить о создании образа при помощи цитаты.

Автор использует различные типы цитирования с целью сформировать определенную читательскую оценку, при этом в «раскавыченном» виде обычно приводятся афоризмы, крылатые слова, пословицы и даже цитаты из литературных произведений, получивших широкую известность. Попытка взаимодействия с читателем предполагает доступность цитаты из прецедентного текста широкой аудитории, возможность ее «дешифровки», легкость идентификации, хотя, следует оговориться, выбор цитаты во многом зависит от типа издания и той целевой аудитории, на которую ориентирован журналистский текст. Так называемая «качественная пресса» может позволить себе использование в материалах большего количества интертекстов и более сложных прецедентных текстов, например, журналист Максим Соколов в своих публикациях в газете «Известия» использует цитаты на латыни.

Для того, чтобы цитата выполняла определенную эстетическую функцию в журналистском тексте, она должна отличаться такими качествами, как точность, в противном случае читатель просто не идентифицирует информацию, которую она несет; цитата не должна нарушать содержательные и экспрессивные качества журналистского произведения в целом. Однако и самому автору материала также необходимо точно понимать смысл цитаты, в противном случае смысл всей публикации может быть воспринят неверно.

Цитата позволяет взглянуть на проблему глазами экспертов, известных людей, очевидцев события, таким образом создается «эффект присутствия». Цитата особенно важна в специальных сообщениях: судебной хронике, отклике на парламентские дебаты, трагические события [Накорякова 2004: 220]. Спорные и интересные высказывания дают материал для многих лидов, прямые цитаты могут использоваться и в корпусе журналистского произведения, становясь хорошим подтверждением или расширяя заявленную в начале публикации тему.

Цитата влияет и на интонацию авторской речи, расположенной рядом, как правило, придавая ей большую степень разговорности и легкости.

Вариантами цитирования, как отмечается всеми исследователями, может быть и фрагмент цитаты: обрывистое, незаконченное предложение с уточнением источника и пересказ. Этот прием используется в силу того, что цитаты зачастую воспринимаются аудиторией неоднозначно, журналист в этом случае смягчает или наоборот ужесточает оценки, старается сделать высказывание понятнее. При этом может появляться скрытый комментарий, когда журналист опускает как несущественные весьма важные оговорки автора высказывания.

Однако репортерское сообщение может исказить мнение именно в силу фрагментарности цитирования – выборка фрагмента не должна нарушать смысловую структуру большой цитаты, в то же время необходимо исключить и дублирование уже сказанного (исключение – если цитата вынесена в заголовок).

При помощи цитаты журналист может дать собственную оценку, выразить иронию, «закавычивая» отдельные слова или словосочетания, с которыми автор не согласен [Супжато 1996: 50-52].

Можно говорить и о так называемых «квазицитатах», в которых присутствует значительная доля достоверности, но общий смысл трансформирован под углом зрения интерпретирующего события журналиста, а не собственно автора высказывания. Таким образом цитаты, приводимые вне контекста, позволяют манипулировать общественным сознанием.

Отметим несколько способов оценочного цитирования в СМИ: усечение цитаты, в результате которого читателю словно предлагается домыслить сказанное, а также расширение с помощью журналистского комментария, которое позволяет закладывать в цитату дополнительный оценочный смысл. Заметим, что косвенная цитата или пересказ чьего-либо высказывания неизменно оценочны.

Современная газета стремится разрушить книжность изложения, придать ему экспрессивную окраску за счет изобразительно-выразительных элементов разговорного плана. Эффективно воздействовать на читателя позволяют фразеологические единицы, при этом широко известные читателю фразеологизмы, крылатые слова и выражения могут наполняться новым общественно-политическим содержанием. Автор, используя подобную цитату, стремится, чтобы на фоне контекста она привлекала к себе внимание, делала журналистский образ запоминающимся, убедительным, чтобы читатель, благодаря ему, впоследствии мог легко восстановить целое рассуждение.

Эмоционально окрашенные цитаты воздействуют на чувства читателя: вызывая определенные эмоции, создают торжественность, приподнятость или, наоборот, нарочитую сниженность повествования.

Цитаты выполняют и функцию лаконизации речи: делая ее краткой, сжатой придавая ей подчеркнуто энергичный тон.

Помещенные в начале предложения, цитаты дают возможность сопоставить последующий контекст с их содержанием, выступая, таким образом, в качестве зачина. Приводимые в конце высказывания, они обеспечивают речь ценными обобщениями, умозаключениями, резюмируют предыдущие высказывания. В газетной практике нередко используется прием наизывания синонимичных или близких по значению фразеологизмов – в этом случае проявляется умение автора видеть в объекте то общее, что позволяет ставить фразеологизмы в один ряд, сопоставляя при этом частные моменты. Для сопоставления и противопоставления отдельных явлений

социальной действительности используются и антонимичные фразеологизмы. В поисках большей выразительности журналист может трансформировать цитату, которая в процессе обновления получает неожиданный, непривычный вид, вызывая тем самым повышенную реакцию читателя. Заметим, что описанный прием нецелесообразно применять для краткой характеристики событий. Трансформированная цитата широко используется в жанрах, имеющих установку на выразительность, эмоциональность, убеждение. Слова, перемещенные в иной контекст, получают новые смысловые оттенки, но, подвергаясь изменениям, они обязательно сохраняют соотнесенность с первоначальным, исходным фразеологизмом, что и обеспечивает определенный стилистический эффект. Новое словосочетание всегда живо напоминает читателю традиционное, причем контраст между ними и вызывает у читателя соответствующую реакцию.

Таким образом, цитаты и их разновидности выполняют с одной стороны функцию создания образа, с другой – информативную и воздействующую функции, при этом в последние годы именно функция воздействия выходит на первый план. Цитата является одним из важных средств создания выразительности в публицистическом тексте: с ее помощью выражается авторская мысль, цитата делает ее более убедительной, осуществляется формирование мнения читателя.

Литература

1. Шостак М.И. Журналист и его произведение. М., 1998.
2. Ким М.Н. Технология создания журналистского произведения. М., 2001.
3. Накорякова К.М. Литературное редактирование материалов. М., 2004.
4. Супжато Р. Оценка с помощью кавычек / Русская речь. 1996. № 3.